

# NEWS

## LETTER

Issue No. 4, November 1999

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



بورصة عمان

سوق الأوراق المالية

Amman Stock Exchange

# أخبار

## البورصة

العدد الرابع، تشرين الثاني ١٩٩٩

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٥٦٥/٩/١٩٩٩

### His Majesty lays down the Cornerstone for the Building of the Institutions of the Capital Market

H.M. King Abdulla the Second paid a visit to the Securities Commission, Amman Stock Exchange and the Securities Depository Center where he was informed of the legislative and institutional reforms and restructuring of the capital market. H.M. expressed his appreciation for the achievements made in this field and their relevance to build the confidence of investors to support the disclosure and transparency, and to develop the instruments and institutions of investment. H.M. laid down the cornerstone of the building that shall comprise the various institutions of the capital market, namely the Securities Commission, Amman Stock Exchange, and the Depository Center. The 13160 square meter building will be fully equipped with technical and material capacities needed to secure proper trading and safe custody of securities. It is expected that work on this building will be finished before the end of next year.

### Stock Exchange Performance

The trading value of the ASE during November reached JD (22.8) million, this month witnessed (21) trading days.

### جلالة الملك عبد الله يضع حجر الأساس لمبنى مؤسسات سوق رأس المال

قام جلالة الملك عبد الله الثاني بزيارة الى هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان ومركز ايداع الأوراق المالية، حيث اطلع على الانجازات التشريعية والمؤسسية في مجال اصلاح واعادة هيكلية سوق رأس المال، وقد ابدى جلالته تقديره لهذه الانجازات وأهميتها في زيادة ثقة المستثمرين وتعزيز الافصح والشفافية وتطوير مؤسسات وأدوات الاستثمار. وقام جلالته بوضع حجر الأساس للمبنى الذي سيضم مؤسسات سوق رأس المال وهي هيئة الأوراق المالية وبورصة عمان ومركز ايداع الأوراق المالية وسيكون هذا المبنى والذي تبلغ مساحته (١٣١٦٠) متراً مربعاً مجهزاً بكافة الامكانيات التقنية والمادية التي تضمن سلامة التعامل بالاوراق المالية والحفظ الامين لها، ويتوقع ان ينتهي العمل بهذا المبنى قبل نهاية العام القادم.

### أداء البورصة

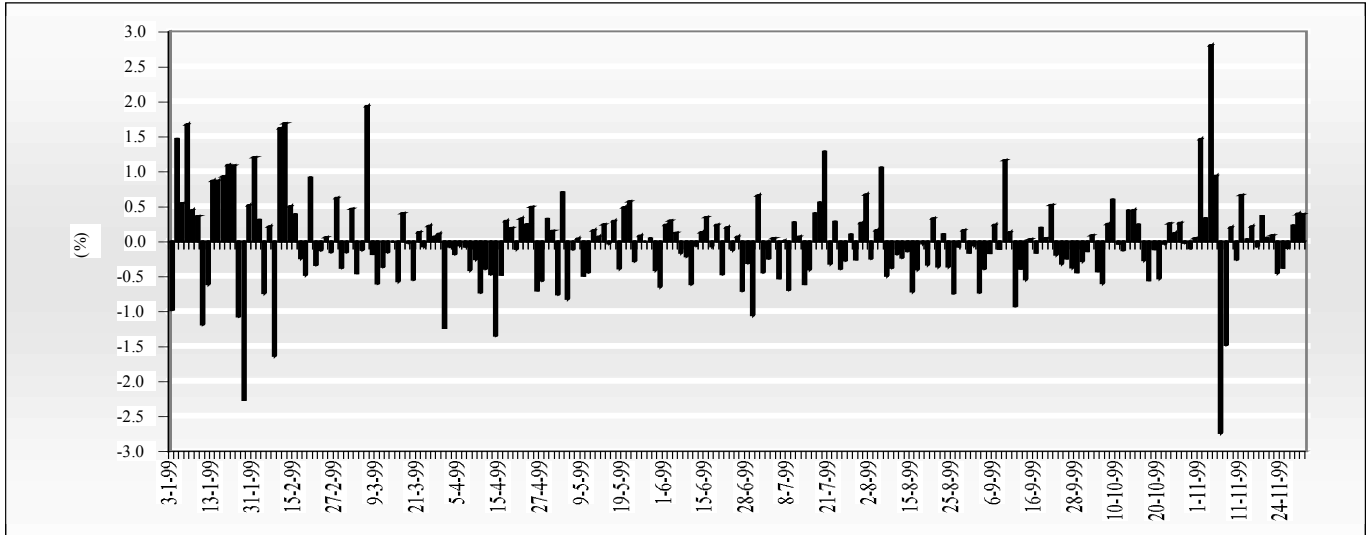
بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر تشرين الثاني (٢٢,٨) مليون دينار، سجلت على مدى (٢١) يوم

The trading value on ASE for the period (Jan-Nov 1999) reached JD (365.5) million, a decrease of (9.7%) compared with the same span of 1998.

تداول. هذا وقد وصل حجم التداول منذ بداية العام وحتى نهاية شهر تشرين ثاني (٣٦٥,٥) مليون دينار بانخفاض نسبته (٩,٧٪) مقارنة مع نفس الفترة من العام الماضي.

### Daily Changes in Weighted Price Index

التغيرات اليومية في الرقم القياسي المرجح للاسعار

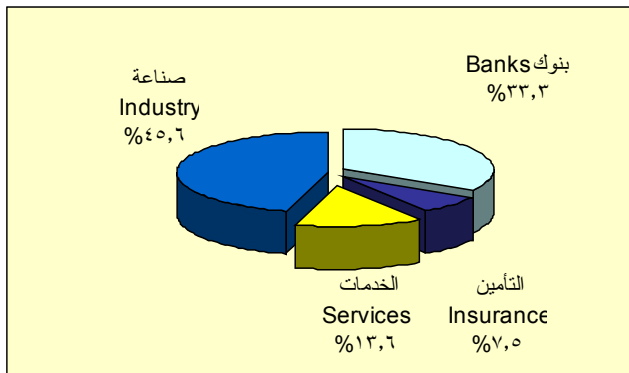


Concerning the share prices, the general price index -weighted by market capitalization- closed at (162.01) points at the end of November an increase of (2.63%) compared with last month, and a decline of (4.77%) in comparison to last year's closing.

أما بالنسبة لحركة أسعار الاسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر تشرين ثاني عند (١٦٢,٠١) نقطة مسجلاً ارتفاعاً نسبته (٢,٦٣٪) مقارنة مع اغلاق شهر تشرين الاول، وانخفاضاً بنسبة (٤,٧٧٪) مقارنة مع اغلاق العام الماضي.

### المساهمة القطاعية في أحجام التداول

#### Contribution of Value Traded (By Sector)



### القيمة السوقية قطاعياً

#### Market Capitalization by Sector

Sector	% الى السوق % to Market	القيمة السوقية Market Cap	القطاع
Banks	59.4	2319.7	البنوك
Insurance	2.3	91.0	التأمين
Services	10.0	390.3	الخدمات
Industry	28.3	1106.7	الصناعة
<b>Total</b>	<b>100.0</b>	<b>3907.7</b>	<b>المجموع</b>

## ASE's Performance Indicators

## مؤشرات أداء البورصة

	تشرين الثاني November	تشرين الاول October	% Change	
Trading Value (JD million)	22.8	17.9	27.4	حجم التداول (مليون دينار)
Daily Average Value (JD m)	1.1	0.9	22.2	معدل التداول اليومي (مليون)
No. of Traded Shares (m)	17.1	15.3	11.8	عدد الاسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	11.9	9.3	28.0	عدد العقود (بالالف)
No. of Bonds Traded (th)	7.7	5.0	54.0	عدد السندات (بالالف)
Value of Bonds Traded (JD th)	1082.3	113.4	854.4	قيمة السندات (بالالف)
Transactions off the Trading Floor (JD m)	7.2	2.0	260.0	حجم تحويلات خارج القاعة (مليون)
Secondary Market (JD m)	31.1	20.0	55.5	السوق الثانوية (مليون دينار)
Market Capitalization (JD m)	3907.7	3825.1	2.2	القيمة السوقية

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arab Banking Corporation	22.6	1.92	بنك المؤسسة العربية المصرفية
Yarmouk Insurance & Reinsurance	20.0	1.12	اليوموك للتأمين واعادة التأمين
Vehicles Owners Federation	17.6	1.87	اتحاد اصحاب السيارات الشاحنة
Jordan Tanning	12.4	3.82	الدباغة الاردنية
Arab Financial Investment	9.1	0.50	العربية للاستثمارات المالية
Jordan Cement Factories	8.5	3.11	مصانع الاسمنت الاردنية
Dawliyah Industrial, Trade, Tourism	7.1	0.52	الدولية للاستثمارات السياحية والصناعية
Jordan Press & Publishing	6.9	3.75	الاردنية للصحافة والنشر
Irbid District Electricity	6.4	1.76	كهرباء اربد
Universal Insurance	5.9	1.27	التأمين العالمية

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
National Industries	45.8	0.35	الصناعات الوطنية
Jordan Insurance	32.5	3.71	التأمين الاردنية
Pearl Sanitary Paper	28.0	0.32	اللؤلؤة لصناعة الورق الصحي
Intermediate Petrochemicals	25.0	0.20	البتروكيماويات الوسيطة
National Poultry	23.1	0.80	الوطنية للدواجن
Jordan Express Tourism Transport	22.0	1.00	التقليبات السياحية/جت
National Multi-Engineering Industries	20.0	0.12	الوطنية للصناعات الهندسية المتعددة
Jordan Phosphate Mines	15.0	2.38	مناجم الفوسفات الاردنية
National Steel Industry	10.4	0.53	الوطنية لصناعة الصلب
Islamic Insurance	10.3	1.07	التأمين الاسلامية

## Foreign Investment

- The value of the shares purchased by Non-Jordanians in November equaled JD (8.5) million, (78.8%) of which were purchased by Non-Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (3.9) million.
- During this month, net Non – Jordanian investments reached JD (4.6) million.
- Net investments by Non–Jordanians reached JD (13.9) million during this year, compared to JD (116.5) million for the same period of last year.
- By end of November, shares owned by non-Jordanians represented (44.0%) of ASE capitalization, (37.8%) of which owned by Arab investors and (6.2%) by Non-Arabs.

## ASE Resolutions

- The Stock Exchange decided to list the shares of Amana Agricultural and Industrial Investments Company totaling (4) million shares in the parallel market as from 7/11/1999.
- The Board of the ASE decided to list the shares of a number of companies in the parallel market as from 3/1/2000. These companies are: International Silica Industries whose capital is JD 1.5 million, Gerasa Insurance Company whose capital is JD (4) million, and Mediterranean Tourism Investment Company whose capital is JD

## الاستثمار الاجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر تشرين الثاني (٨,٥) مليون دينار، منها (٧٨,٨٪) لمستثمرين غير عرب.
- بلغت قيمة الاسهم المباعة من قبل غير الاردنيين (٣,٩) مليون دينار.
- بلغ صافي استثمار غير الاردنيين خلال هذا الشهر (٤,٦) مليون دينار.
- بلغ صافي استثمارات غير الأردنيين خلال هذا العام ما مقداره (١٣,٩) مليون دينار مقارنة مع (١١٦,٥) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي.
- شكلت الاسهم المملوكة من قبل غير الاردنيين (٤٤,٠٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية شهر تشرين ثاني، منها (٣٧,٨٪) لمستثمرين عرب، و(٦,٢٪) لغير العرب.

## قرارات البورصة

- قررت بورصة عمان ادراج اسهم شركة امانة للاستثمارات الزراعية والصناعية والبالغة (٤) مليون سهم في السوق الموازي اعتباراً من ١٩٩٩/١١/٧ .
- قرر مجلس ادارة البورصة ادراج اسهم عدد من الشوكات في السوق الموازي اعتباراً من ٢٠٠٠/١/٣ ، وهذه الشركات هي الشركة الدولية لصناعات السيليكا ويبلغ رأسمالها (١,٥) مليون دينار، شركة جراسا للتأمين برأسمال قدره (٤,٠) مليون دينار، وشركة البحر المتوسط للاستثمارات السياحية

(26) million.

- The Board decided to delist the shares of Arab Jordan Investment Company from the parallel market as from 24/11/1999 because of its merger with the Mediterranean Tourism Company Investments.

### The Nineteenth General Assembly Meeting of the Union of Arab Stock Exchanges and Securities Commissions

The Chairman of the ASE Dr. Abder-Rahman Toukan and Mr. Jalil Tarif the CEO participated in the nineteenth general assembly meeting of the Union of Arab Stock Exchanges and Securities Commissions which was held in Sharm El-Sheikh in Egypt during the period (14-16) November. The meeting chaired by Dr. Toukan discussed Agenda matters, such as the Secretary General's report on the activities of the Union in 1999 with regards to bilateral and regional coordination between Arab stock exchanges, and the question of linking Arab stock exchanges through the Internet. The question of the setting up of the Arab Clearance Institution – which shall be based in Beirut was also discussed. It shall aim at carrying out clearance and settlement transactions among Arab stock exchanges.

A number of seminars were also held on the side regarding investment in securities. It is to be noted that the Union accepted Amman Stock Exchange membership following its establishment as an independent institution last March.

برأسمال قدره (٢٦,٠) مليون دينار.

– قرر المجلس شطب ادراج اسهم شركة الاستثمارات العربية الاردنية من السوق الموازي اعتباراً من ١٩٩٩/١١/٢٤ نظراً لاندماج هذه الشركة في شركة البحر المتوسط للاستثمارات السياحية.

### الاجتماع التاسع عشر للهيئة العامة لاتحاد البورصات وهيئات اسواق المال العربية

شاركت بورصة عمان ممثلة بالدكتور عبد الرحمن طوقان رئيس مجلس إدارة بورصة عمان والسيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة في أعمال الاجتماع التاسع عشر لاتحاد البورصات وهيئات اسواق المال العربية والذي عقد بمدينة شرم الشيخ بجمهورية مصر العربية خلال الفترة من (١٤ - ١٦) تشرين الثاني. وتم في هذا الاجتماع الذي ترأسه الدكتور طوقان مناقشة الأمور المدرجة على جدول الأعمال، حيث تم مناقشة تقرير الأمين العام للاتحاد عن نشاطات الاتحاد خلال عام ١٩٩٩ في مجالات التنسيق بين الأسواق المالية العربية على المستوى الثنائي والإقليمي وموضوع ربط الأسواق المالية العربية وخاصة فيما يتعلق بشبكة المعلومات والاتصال الإلكتروني عبر الإنترنت بين تلك الأسواق. كما تم بحث موضوع إنشاء المؤسسة العربية للتقاص والتي سيكون مقرها في مدينة بيروت، حيث تهدف إلى القيام بعمليات التقاص والتسوية بين الأسواق المالية العربية. كما تم على هامش المؤتمر عقد عدد من الندوات تتعلق بالاستثمار في الأوراق المالية. ومما يذكر بان الاتحاد قد وافق على انضمام بورصة عمان لعضويته وذلك بعد انشائها كمؤسسة مستقلة في شهر آذار الماضي.

## Bilateral Agreements Among Brokers on Kuwait Stock Exchange And Amman Stock Exchange

On the occasion of the nineteenth meeting of the Union of Arab Stock Exchanges and Securities Commissions, several accredited brokers on Kuwait and Amman stock exchanges met in the presence the officials from both exchanges and the Secretary General of the Union of Arab Stock Exchanges and Securities Commissions. A number of bilateral cooperation agreements were concluded among brokers from both exchanges in relation to trading in securities for investors from both countries.

## The Visit of the Managing Director of Palestine Stock Exchange

Mr. Jalil Tarif, the CEO of the ASE received the Managing Director of Palestine Stock Exchange, Mr. Na'eem El-Khasashi who was on a visit to ASE, during which means of cooperation and coordination between the two exchanges were discussed, such as in the field of exchange information, as well as preparation for drafting a cooperation agreement between the two exchanges.

## A Technical Team from Amman Stock Exchange pays a visit to Paris Bourse for Training on Electronic Trading System

A delegation from Amman Stock Exchange staff paid a visit to Paris Bourse for the purpose of training on trading and surveillance systems, and on information technology.

## اتفاقيات ثنائية بين الوسطاء في كل من سوق الكويت للاوراق المالية وبورصة عمان

تم على هامش الاجتماع التاسع عشر لاتحاد البورصات وهيئات اسواق المال العربية عقد اجتماع لعدد من الوسطاء العاملين لدى كل من سوق الكويت للاوراق المالية وبورصة عمان وبحضور المسؤولين من كلا السوقين وأمين عام اتحاد البورصات العربية، حيث تم توقيع اتفاقيات تعاون ثنائية بين عدد من وسطاء كلا السوقين في مجال تنفيذ عمليات تداول الأوراق المالية لصالح المستثمرين في كلا البلدين.

## زيارة مدير سوق فلسطين للاوراق المالية

استقبل السيد جليل طريف مدير بورصة عمان السيد نعيم الخششي مدير عام سوق فلسطين للاوراق المالية الذي قام بزيارة الى بورصة عمان تم خلالها بحث اوجه التعاون والتنسيق بين السوقين كما تطرق الجانبان لمناقشة سبل التعاون في مجال تبادل المعلومات، والتحضير لبلورة اتفاقية تعاون مشترك بين بورصة عمان وسوق فلسطين للاوراق المالية.

## زيارة وفد فني من بورصة عمان للتدريب على نظام التداول الالكتروني في بورصة باريس

قام وفد من موظفي بورصة عمان بزيارة الى بورصة باريس للتدريب على نظام التداول في مجالات تشغيل النظام والرقابة وتكنولوجيا المعلومات IT.

## Amman Stock Exchange participates in the Achievements Exhibition “Al-Hussein the memory and Al-Hussein Father of Loyalty”

Amman Stock Exchange participated in the Achievements Exhibition entitled “Al-Hussein the Memory and Al-Hussein Father of Loyalty” commemorating the birth of the great deceased, King Hussien Ben Talal, the founder of Modern Jordan. The exhibition aims at showing the development which Jordan has passed through in all aspects of life; and acknowledging the person who is continuing the development, H.M. King Abdullah the 2<sup>nd</sup>.

## News of Arab and World Stock Exchanges

### Egypt

The Egyptian Capital Market Authority decided to issue a compulsory Insurance Policy covering professional obligations of securities companies. The measure aims at covering investors from risks that may face these companies.

### Beirut

A new administration committee was set up for Beirut Stock Exchange under the chairmanship of Dr. Fadi Khalaf.

### London

The London Stock Exchange proposed changes to its Listing Rules in order to enable high growth companies with an innovative product or service to access the market at an early stage in their development.

### NASDAQ

Nasdaq, the screen based stock market, has unveiled plans to launch a pan-European stock exchange, called Nadaq Europe that it hopes will attract the continent's most innovative companies.

## بورصة عمان تشارك في معرض الانجازات “الحسين الذكرى وابو الحسين الوفاء”

شاركت بورصة عمان في معرض انجازات الوطن “الحسين الذكرى وأبو الحسين الوفاء” والذي يهدف الى تخليد ذكرى ميلاد الراحل العظيم جلالة المغفور له باذن الله الملك الحسين بن طلال طيب الله ثراه باني نهضة الاردن الحديث، والى ابراز التطور الذي مر به الاردن في جميع مناحي الحياة وكذلك وفاءً لمكمل المسيرة الخيرة جلالة الملك عبد الله الثاني المعظم حفظه الله .

## اخبار البورصات العربية والعالمية

### مصر

قررت الهيئة العامة لسوق المال بمصر اصدار بوليصة تأمين اجباري ضد الالتزامات المهنية لشركات الاوراق المالية. ويهدف هذا الاجراء الى حماية المستثمرين من المخاطر التي قد تواجه هذه الشركات.

### بيروت

تم تشكيل لجنة جديدة لادارة سوق بيروت للاوراق المالية برئاسة الدكتور فادي خلف.

### لندن

تدرس بورصة لندن حالياً اقتراحاً لادخال تعديلات على شروط الادراج، لفتح المجال امام الشركات الصغيرة ذات النمو السريع والتي تقدم خدمات او منتجات مبتكرة وجديدة لادراجها في السوق الرئيسي في مرحلة مبكرة من تطورها.

### ناسداك

كشفت ناسداك النقاب عن خطط لتأسيس بورصة أوروبية تسمى ناسداك أوروبا والتي تأمل باجتذاب الشركات المتطورة.

Mr. Jawad Hadeed, the Managing Director of ABC Bank has sent in the following message, on the occasion of the first issue of the newsletter of the Stock Exchange:

"I was very pleased to receive the first Stock Exchange newsletter, issued by your Research and External Relations Department. This is an unprecedented move in the history of the Jordanian Financial Market. Undoubtedly, your newsletter covering the monthly activities of the Stock Exchange, in addition to economic news and resolutions of a number of Arab and international Stock Exchanges, represents a qualitative leap in the direction of increasing contact with operators and concerned parties on Amman Stock Exchange. We hope that it will be followed by other bulletins, to enhance transparency and disclosure of Stock Exchange activities. This bulletin represents a useful statistical reference to researchers and investors, whether individuals, companies or funds, which are interested in trading in Jordanian securities and improving forecasting and investment decisions pertaining thereto".

السيد جواد حديد، المدير العام لبنك المؤسسة العربية المصرفية (ABC) بعث الرسالة التالية بمناسبة صدور العدد الاول من نشرة اخبار البورصة:

" تلقيت ببالف السورر العدد الاول من نشرة اخبار البورصة الصادرة عن دائرة الابحاث والعلاقات الخارجية لديكم، وسرني على نحو اكثر مثل هذه المبادرة غير المسبوقة في تاريخ السوق المالي الاردني. وليس من شك في ان هذه المبادرة الطيبة المتمثلة بنشرتم الشهرية وما تحويه من نبذه عن النشاط الشهري للبورصة، اضافة الى القرارات والاخبار الاقتصادية الخاصة بكم وبعده من البورصات العربية والعالمية، تمثل خطوة نوعية على طريق زيادة الاتصال مع جمهور المتعاملين والمهتمين ببورصة عمان، نأمل ان تليها نشرات أخرى اضافة، تعزيزاً لمبدأ الشفافية والافصاح عن أنشطة البورصة. ان هذه النشرة الشهرية عن بورصة عمان سوف تمثل مرجعاً احصائياً قيماً ومفيداً للباحثين والمستثمرين من الافراد والشركات والصنایق التي يهملها ان تقرأ معطيات التداول في الاوراق المالية الاردنية بهدف تحسين قدرتها على التنبؤ واتخاذ القرارات الاستثمارية الخاصة بها".

## Amman Stock Exchange

Hamzeh Complex – 4<sup>th</sup> Floor

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ – ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ – الاردن

Tel. 5664081 – 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 – Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

## بورصة عمان

مجمع حمزة – الطابق الرابع